

Perspectiva sobre la traducción del griego clásico

Breve experiencia del Taller de traducción¹

Lucas Donegana (UNSAM)

Dentro de la Universidad Nacional de San Martín, en el marco general del programa *Interpres*, se desarrollan activamente grupos de trabajo enfocados en la traducción y exégesis de textos escritos en diversas lenguas. La inagotable tarea de traducción persigue el ideal utópico de reflejar con exactitud en la lengua hispana aquello que fue escrito en un sistema lingüístico ajeno, completamente otro. La intraducibilidad de ciertas expresiones, el valor semántico de cada término construido en la relación de oposición que establece con el resto de los constituyentes de una lengua dada e incluso la capacidad de referencia de la palabra determinada por la cosmovisión particular que atraviesa la expresividad del hablante se erigen como barreras infranqueables que nos obligan a volver, en cada caso, al texto original. Sin embargo, con la firme convicción de que una traducción rigurosa es el vehículo de transmisión y conservación de un valioso legado cultural para la humanidad, los grupos que integran el programa *Interpres* reivindican, desde diversas perspectivas, la tarea de traducir. La modalidad de traducción colectiva es, sin duda, un rasgo característico de estos proyectos que otorga un valor adicional a las diferentes producciones.

El Taller de traducción de griego clásico está integrado por dos docentes de la Escuela de Humanidades, Lic. Mariana Gardella y Lic. Ariel Vecchio, y un grupo de estudiantes de las carreras de Filosofía y Letras, Lucas Valle, Alejandro Gutiérrez y Lucas Donegana. Junto con el latín, esta lengua ha sido el elemento que modeló el pensamiento occidental y el vehículo a través del cual nos han llegado las grandes obras literarias y filosóficas registradas en la Antigüedad. La riqueza de aproximarse a las lenguas clásicas radica no sólo en el acercamiento a autores de la magnitud de Homero, Sófocles, Aristófanes, Aristóteles, Virgilio, Cicerón, Boecio o Séneca, sino también en el innegable valor que aporta a la formación profesional en las Ciencias Humanas la asimilación y profundización de las categorías que, aún hoy, nutren el desarrollo de nuestro pensar y parecen estar contenidas en las estructuras de dichas lenguas. A la distancia que supone el abordaje de un sistema lingüístico ajeno, se suma el hecho de que hoy en día no existe ninguna comunidad que confiera actualidad a la expresión del griego clásico a través del habla, lo cual oscurece, aún más, la tarea de traducir. El método inductivo, desarrollado por Lorenzo Mascialino, guía este arduo proyecto con clarísima luz. Este método supone que a partir del análisis de elementos concretos particulares se logra establecer reglas generales del funcionamiento gramatical que permiten la reconstrucción del paradigma entero. De esta manera, con el conocimiento de los elementos morfológicos y sintácticos mínimos se avanza progresivamente hacia las unidades de mayor complejidad, moviéndose siempre dentro de los textos clásicos que preservan la expresión cristalizada de un hablante nativo. La herramienta fundamental de este método es el análisis sintáctico, no como mera descripción de una estructura dada, sino más bien como vehículo que permite el abordaje semántico con la rigurosidad necesaria. La distancia propia que genera un texto clásico es salvada a partir de la correspondencia estructural de las lenguas indoeuropeas. De esta forma, las estructuras internas de un sintagma completo, siempre jerarquizadas por la selección semántica, se convierten en una vía de acceso segura al texto y habilitan así la posibilidad de traducir. Así, el abordaje

¹ Agradezco a los coordinadores del proyecto, Lic. Mariana Gardella y Lic. Ariel Vecchio, cuya generosidad no tiene límites, por las múltiples oportunidades de trabajo y las correcciones y sugerencias realizadas al presente escrito.

de una obra completa constituye un peldaño más en el proceso de aprendizaje y posibilita también la reflexión en la propia lengua al intentar plasmar de la manera más ajustada cada giro y matiz que encierra el texto original.

En el marco de una Atenas con abundante producción intelectual, Platón aparece como un indudable punto de atención. El juego del lenguaje, que explota la plasticidad de la palabra, se funde en sus obras con la rigurosidad argumentativa propia de una enorme capacidad teórica; a las profundas reflexiones filosóficas se suma el valor literario que hace de cada diálogo una muestra del inagotable genio del autor. La obra de este filósofo fue objeto de numerosas ediciones. La edición realizada por Trasilo de Alejandría en el siglo I d. C. ordena los treinta y seis diálogos del *corpus platonicum* en nueve tetralogías: *Eutifrón*, *Apología de Sócrates*, *Critón* y *Fedón* conforman la primera; la segunda está compuesta por *Crátilo*, *Teeteto*, *Sofista* y *Político*; la tercera, por *Parménides*, *Filebo*, *Banquete* y *Fedro*; *Alcibiades mayor*, *Alcibiades menor*, *Hiparco* y *Amantes rivales* integran la cuarta; la quinta tetralogía contiene *Téages*, *Cármides*, *Laques* y *Lisis*; la sexta, *Entidemo*, *Protágoras*, *Gorgias* y *Menón*; la séptima, *Hippias mayor*, *Hippias menor*, *Ion* y *Menéxeno*; la octava, *Clitofonte*, *República*, *Timeo* y *Critias*; y la novena, *Minos*, *Leyes*, *Epínomis* y *Cartas*. En relación con el *corpus platonicum*, Souilhé considera algunos diálogos como “dudosos”, ya que, a pesar de haber sido compilados en las tetralogías de Trasilo, su autoría es cuestionable. Este es el caso de *Alcibiades menor*, *Clitofonte*, *Epínomis*, *Hiparco*, *Minos*, *Amantes rivales* y *Téages*. Por el otro, *Midón* o *Hipóstrofo*, *Erixias* o *Erasítrato*, *Alción*, *Acéfalos*, *Sísifo*, *Axioco*, *Feaces*, *Demódoco*, *Quelidón*, *Séptima* y *Epiménides* son considerados “apócrifos”, a causa de haber sido descartados en dicha edición por las sospechas que generaban ya desde la Antigüedad.²

El proyecto desarrollado por el Taller durante 2016 se centró en el análisis, traducción e interpretación del diálogo pseudo-platónico *Amantes rivales*, publicado por la editorial Teseo.³ El abordaje de una obra de esta índole parece exigir una justificación del aporte que podría realizar, ya que la precedente clasificación, desde la perspectiva de producción actual, socava el valor intrínseco del escrito al clasificarlo como inauténtico. En este sentido, la propuesta de Brisson, quien sostiene que estas obras espurias deben ser abordadas como pertenecientes al *corpus* de diálogos socráticos, otorga una nueva perspectiva.⁴ Los diálogos socráticos, que Aristóteles en *Poética* 1447a27-b11 clasifica como un auténtico género literario y de los que se habrían escrito más de doscientos cincuenta títulos a comienzos del siglo IV a. C., aspiran a dar respuesta a la *Acusación contra Sócrates*, también conocida como “panfleto de Polícrates”, donde casi diez años después de la muerte del filósofo se retoman y profundizan las acusaciones establecidas en el juicio.⁵ De esta manera, el conjunto de diálogos socráticos, escritos por Platón, Jenofonte y otros autores como Euclides de Mégara, Fedón de Elis, Esquines de Esfeto, Critón, Simón el zapatero, Glaucón, Simias, Cebes, Antístenes de Atenas y Aristipo de Cirene, se presenta como un rico y complejo posicionamiento de un grupo de intelectuales que reivindica la filosofía y práctica socráticas. Sumado a esto, la propuesta interpretativa esbozada por Mársico, quien defiende que la rica producción intelectual de la Antigüedad no es la suma de los logros aislados de diferentes pensadores, sino una construcción que revela un profundo entramado de discusiones que intentan imponerse como explicación a los interrogantes de la época, profundiza la validez del abordaje de un texto como *Amantes rivales*.⁶ De esta manera, los diálogos socráticos en

² Souilhé, J., *Platon. Oeuvres complètes*, vol. XIII, 2^o parte, París, Les Belles Lettres, 1962.

³ Gardella, M. y Vecchio, A. (coordinadores), *Amantes rivales: Sobre la filosofía. Diálogo pseudo-platónico*, Buenos Aires, Teseo, 2017. URL: <https://teseopres.com/amantesrivales>

⁴ Brisson, L., *Écrits attribués à Platon*, París, Flammarion, 2014.

⁵ Rossetti, L., “Le dialogue socratique *in statu nascendi*”, *Philosophie Antique*, vol. 1, 2003.

⁶ Mársico, C., *Zonas de tensión dialógica*, Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2010.

general se presentan no sólo como una cara más que permite el acercamiento, siempre impreciso, al Sócrates histórico, sino como una de las voces que en la Atenas del siglo IV a. C. resonaba en el ambiente intelectual.

En cuanto *Amantes rivales* en particular, la mayoría de los estudios considera el diálogo como espurio a partir de dos argumentos⁷: por un lado, se emplean personajes anónimos, lo cual no ocurre en los diálogos platónicos de juventud a los que *Amantes rivales* se asemeja; por el otro, se presentan tesis platónicas deformadas. Si bien estos argumentos no son concluyentes, tampoco hay razones decisivas para afirmar la autenticidad del diálogo. La fecha probable de redacción oscila entre los siglos IV y III a. C., por lo que la obra presenta interesantes vínculos con las teorías de los intelectuales del círculo socrático. El diálogo en cuestión se estructura desde el comienzo con una marcada oposición entre los dos pilares de la educación civil griega (música y gimnasia), en el marco de la cual se busca reivindicar la filosofía más que como una disciplina teórica, como una disciplina práctica. El contexto dramático se ubica en la casa de Dionisio, el maestro, donde dos jovencitos discuten entre sí en torno a cuestiones astronómicas. El interlocutor de Sócrates es un músico que, frente a otro, el gimnasta, se disputa el amor de uno de los jóvenes interesados en la astronomía. El intercambio irá definiendo la filosofía como una disciplina centrada en el conocimiento de sí y de los demás, y al filósofo como poseedor de la capacidad de actuar en cuestiones ético-políticas, gracias a la posesión de la justicia y la moderación, virtudes que en este diálogo se identifican. El diálogo presenta también algunas singularidades en el uso de la lengua que dan cuenta de su valor literario. Por un lado, el autor utiliza el sustantivo *polyponía* (“conjunto de ejercicios físicos”) (133e). Este constituye un *hápax legómenon*, es decir, un término que aparece por única vez en el *corpus* de textos de griego clásico.⁸ Está formado probablemente por analogía, como antónimo de *polymathía* (“conjunto de conocimientos”) (133c, 133e, 139a). Por otro, también es destacable la utilización del adjetivo *hýpakros* (“casi mejor”) (136a, 136c, 136e, 138e) que es un *próton legómenon*, es decir, un término que aparece por primera vez en el *corpus* de textos clásicos. Se puede observar, del mismo modo, la aparición de otros neologismos mentados en diversos diálogos platónicos: el sustantivo *philogymnastía* (“amor a la gimnasia”) (133d, 133e), el sustantivo *philogymnastés* (“amante de la gimnasia”) (134a) y el verbo *philogymnastéō* (“amar la gimnasia”) (133e).

En cuanto a la traducción realizada en el Taller, esta sigue el texto de la edición de Oxford fijada por Burnet⁹ con algunas variantes adoptadas a partir del cotejo de la edición de Souilhé. Los materiales de trabajo de permanente consulta han sido los diccionarios de Liddell, Scott y Jones, y de Bailly; el diccionario etimológico de Chantraine;¹⁰ y las traducciones del diálogo al inglés de Lamb,¹¹ al francés de Souilhé y Brisson, y al español de García Calvo, y Zaragoza y Gómez Cardó.¹² En las reuniones grupales periódicas se confrontaban las diferentes traducciones parciales realizadas en forma individual y se establecía, a partir del consenso, una versión definitiva. También se abordaba bibliografía especializada sobre los temas que atraviesan el diálogo y se discutían diferentes propuestas interpretativas que enriquecieron la producción. En la actualidad el grupo de trabajo se ha ampliado y continúa con el arduo trabajo de traducción de dos obras platónicas espurias, *Axioco* y *Sísifo*.

⁷ Cfr. Gardella, M. y Vecchio, A., *op. cit.*, pp. 21-26.

⁸ Cfr. Liddell, H. G.; Scott, R. y Jones, H. S. *Greek-English Lexicon*, New York, Oxford Clarendon Press, 1996 y Bailly, A., *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Hachette, 1950.

⁹ Burnet, J., *Platonis Opera*, tomos II: *Tetralogias III-IV*, Oxford, Oxford University Press, 1901.

¹⁰ Chantraine, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París, Klincksieck, 1968-1977.

¹¹ Lamb, W. R. M., *Plato*, vol. 8: *Charmides, Alcibiades I and II, Hipparchus, The Lovers, Theages, Minos, Epinomis*, London, Loeb Classical Library, 1927.

¹² García Calvo, A., *Platón. Diálogos socráticos*, Navarra, Salvat, 1985; Zaragoza, J. y Gómez Cardó, P., *Platón. Diálogos*, vol. VII: *Dudosos, apócrifos, cartas*, Madrid, Gredos, 1992.

El texto que materializa la suma de los esfuerzos realizados intenta, en correspondencia con el diálogo, mantener un equilibrio adecuado que, en este caso, permita el acceso al público general sin perder rigurosidad académica. El método inductivo utilizado en el proceso de traducción presta especial atención al plano semántico. Esto puede observarse, por ejemplo, en el tratamiento que se realiza para la traducción tanto de los participios como de los períodos gramaticales expuestos en la *Guía para el aprendizaje del griego clásico*.¹³ En esta misma dirección, para respetar el valor de oposición semántica, algunos términos como *kbrestós* (“bueno”), *métrios* (“adecuado”) y *ámetros* (“inadecuado”) han sido traducidos de forma no literal. La primacía del sentido clarifica las estructuras lingüísticas y permite una traslación al castellano que acompaña la significación dada en el texto original. La traducción, acompañada de un estudio preliminar y un completo aparato de notas que amplían con base en bibliografía especializada los conceptos desarrollados, se convierte en una herramienta útil para estudiantes y docentes que presenten interés en los estudios de filosofía y literatura clásicas, herramienta que puede habilitar nuevas interpretaciones sobre el mundo antiguo.

Bibliografía

- Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Hachette, 1950.
- Brisson, L., *Écrits attribués à Platon*, París, Flammarion, 2014.
- Burnet, J., *Platonis Opera*, tomos II: Tetralogías III-IV, Oxford, Oxford University Press, 1901.
- Chantraine, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París, Klincksieck, 1968-1977.
- García Calvo, A., *Platón. Diálogos socráticos*, Navarra, Salvat, 1985.
- Gardella, M. y Vecchio, A. (coordinadores), *Amantes rivales: Sobre la filosofía. Diálogo pseudo-platónico*, Buenos Aires, Teseo, 2017. URL: <https://teseopres.com/amantesrivales>
- Lamb, W. R. M., *Plato*, vol. 8: *Charmides, Alcibiades I and II, Hipparchus, The Lovers, Theages, Minos, Epinomis*, London, Loeb Classical Library, 1927.
- Liddell, H. G.; Scott, R. y Jones, H. S. *Greek-English Lexicon*, New York, Oxford Clarendon Press, 1996.
- Mársico, C., *Zonas de tensión dialógica*, Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2010.
- Mascialino, L., *Guía para el aprendizaje del Griego Clásico*, vol. 1, Buenos Aires, UNSAM Edita, 2002.
- Mascialino, L., y Juliá, V., *Guía para el aprendizaje del Griego Clásico*, vol. 2, Buenos Aires, UNSAM Edita, 2005.
- Rossetti, L., “Le dialogue socratique *in statu nascendi*”, *Philosophie Antique*, vol. 1, 2003.
- Souilhé, J., *Platon. Oeuvres complètes*, vol. XIII, 2º parte, París, Les Belles Lettres, 1962.
- Zaragoza, J. y Gómez Cardó, P., *Platón. Diálogos*, vol. VII: Dudosos, apócrifos, cartas, Madrid, Gredos, 1992.

¹³ Mascialino, L., y Juliá, V., *Guía para el aprendizaje del griego clásico*, vol. 2, Buenos Aires, UNSAM Edita, 2005.